

## “*Dūrus aut suāuis*” et “*Laura in Athēnīs*” “Duro o suave” y “Laura en Atenas”

“*HARD OR SOFT*” AND “*LAURA IN ATHENS*” \*\*

Henry Campos Vargas\*

*A don Jorge Murillo,  
nuestro apreciado Director.  
¡Gracias por su valentía!*

### Persōnae drammatīs

Tacitus, Scortillum, Lupa, Vēra, gladiātor, patruelis

Tacitus: (animātor) -Saluēte, uōs ciuēs Athēnārum! Ecce ego, Tacitus, mōre uesperī Mārtis diēs. Hodiē libellī ludōrum sunt. Prīmum nostrum certāmen “*Dūrus aut suāuis*” et posteā, grāta hospes iuuābit nōs in expidienda quaestiōne clārī pāris Atheniensis. Nunc ecce prīmus animātor: Scortillum!

(Tacitus exit).

Scortillum: -Saluēte, omnēs, uōs amō, ecce uestrum melius libellī ludōrum imaginum transmissio per ēlectricās undās, *Dūrus aut suāuis*, quia, ut uōs scītis, (clāmat) tertium nōn datur! (Omnēs plaudunt). Hāc nocte, nostrō certāmine duae fēminae adsunt, sed tantum

ūnum praemium est (clāmat): gladiātor! (omnēs plaudunt).

Dīc nōbis, si tū, glādiator, ualeās?

-Gladiātor: -Valeō! Semper ualeō! Herī, in harēnā...

Scortillum: -Harēna!... Vnde uenīs? Num Borēas, uentus Septentriōnis, tē portāuit Athēnās? Nōn! Dīc arēnam, nōn harēna!

Gladiātor: -Age sānē! Herī gladiō transfixī duās formōsās...

Scortillum: (Agitans brachium)

-Puellae!

Gladiātor: -Tacē, miser!

Scortillum: -Bellē. Nunc, meī amīcī, nostrae contendētēs. Prīma, ecce puella! Audī mē, mea patruelis nōn est, miserātiō est quod pulchra, nōn pulchra, pulcherrima est! Quod tibi nōmen est?, pulchra puella.

\* Universidad de Costa Rica.

\*\* Traducción. Geannette Soto. Escuela de Lenguas Modernas, Universidad de Costa Rica.

Correo electrónico: hcamposv@yahoo.es

Recepción:22/10/12. Aceptación:19/02/13.

Vēra: -Vēra!

Scortillum: -Certē, tū “güera” es! (Puella rīdet).  
Sed tū uērā est? Quanta formōsitās!

Vēra: -Lascīuus!

Scortillum: -Nōn, Sshcortum, tuum sshcortum.  
Et tū, bellissima mulier, quod tibi nōmen est?

Lupa: - Nōminor Lupa (Scortillum ūlulat).

Scortillum: -Vt māter meōrum fīliōrum, ignōsce  
mī, ut māter Rōmulī et Remī?

Lupa: -Etiam, ego sum ars grammatica.

Scortillum: -Sānē, crēdō mē artem grammaticam  
amaturum esse!

Lupa: -Atque ego!

Scortillum: - Et nunc, nostrum certāmen, Dūrus  
aut suāuis! Prīmum, soluēte, puellulae, quid  
sit longius, dūrius, sed breuius, suāuius. (Vēra  
rīdet). Dā mī, Vēra quae uēra est!

Vēra: (Rīdens) -Nōn! Nesciō!

Scortillum: -Age, age!

Vēra: -Nequeō!

Scortillum: -Mōnstrā digitō.

Vēra: -Nēquāquam!

Scortillum: - Quīs id habet? Tū? (Vēra negat.)  
Lupa? Bene, bene! Lupa, respondē mī, quid est  
longius, dūrius, sed breuius, suāuius?

Lupa: - Vīta!

Scortillum: - Iterā, amābō te, uīta mea.

Lupa: -Vīta!

Scortillum: Nōn, sed tū uincis, optima puella.  
Plaudite, omnēs! Nunc, quis ex uōbis?...

Lupa: - Quis uestrum?...

Scortillum: -Quid?

Lupa: -“Quis uestrum?” Dīc “quis uestrum”, nōn  
“quis ex uōbis”!

Scortillum: -Quā dē causā?

Lupa: Vulgāre est!

Lupa: Cauē mē!

Scortillum: Ignōsce mī, “est”, dīxī “est”.

Lupa: Bonus ēs!

Scortillum: Sed melior cum malus sim.

Lupa: Videāmus.

Scortillum: Rūrsus Lupa uincit. Gaudeō quod tū  
semper uincas, ocellī meī. Nunc interrogātiōnēs  
prīuātae: (Clāmat.) Quid mālis? Prīmum, tū uēra  
fēmina. Longus aut breuis?

Vēra: Vbi?

Scortillum: In torō!

Vēra: Longus, certe!

Scortillum: Age!, age! Audī, gladiātor, quid  
opīnāris?

Gladiātor: Bene, bene! Scortī.

Scortillum: Scortī? Ha!, ha! Calidus aut gelidus,  
Vēra?

Vēra: Calidus!

Scortillum: Citō aut lentē?

Vēra: Lentē!

Scortillum: Male, gladiator! Quid opīnāris dē  
fēminīs quae praeferunt lentē quam citō?

Gladiātor: Possum esse lentus aut citus, ut uōs  
praeferātis.

Scortillum: Vt dīcitur, sī uīs, potes. Vēra,  
clāmorōsō aut quietē?

Vēra: Quiētē!

Scortillum: Rūrsus male! Multō aut paulō?

Vēra: Paulō!

Scortillum: Iterum male, male, male! Dā tuam  
sententiam, gladiātor! Num sinis esse paulō?

Gladiātor: Nēquāquam!

Scortillum: Velim ut mea bella Lupa nunc  
respondeat! Nōscisne interrogātiōnes?

Lupa: Nōscō quod audīuī.

Scortillum: Quam interrogātiōnem praefers?

Lupa: Eas quās nōn fēcistī!

Scortillum: Dī mē amant! Dīc, deōs rogō tōtam  
auriculam mē faciant.

Lupa: Verbī grātiā: Suprā aut infrā?

Scortillum: Etiam!

Lupa: Pūblicē aut prīuātō?

Scortillum: Audax fēmina!

Lupa: Vestīta aut nūda?

Scortillum: Tacē, tacē, mē ex cruciās! Gladiātor, dīc tuam sententiam. Quam fēminam tū praefers?

Gladiātor: (Fēmināte loquens). Bone Scortī, ut scīs, aliquībus uirīs nōn placent neque amant mulierēs...

Scortillum: Quid dīcis?

Gladiātor: Vt audīs: Mālō uirōs.

Scortillum: Malum es! Nōn possum tibi crēdere! Sed quid dīcō? (Aspiciens Lupam.) Dī bene uortant! Quis uincit?

Gladiātor: Certē, hanc interrogātiōnem possum tē respondēre. Lupam uincit.

Scortillum: Sed...

Gladiātor: Sed ea nōn mē habēbit hāc nocte.

Scortillum: Dī mē amat!

Gladiātor: Meō in torō nūlla fēmina fuit. Volō puerum portantem apparātum ad imāginēs photographiās.

Scortillum: Sed is meus patruelis est!

Gladiātor: Quoque meus, ego prīmum eum uīdī.

Scortillum: Nesciēbam eum fuisse...

Prīmus: Ō! Stulte auuncule! (Dat manum gladiātōrī et exeunt).

Scortillum: Mīrābile! Quis dīcat? Mē paenitet, bellissima Lupa! Nox longa est, quid faciēs?

Lupa: Eō domum.

Scortillum: Sōla?

Lupa: Dēbeō studēre.

Scortillum: Quid opīnāris dē studendō anatomiam humānam?

Lupa: Sed sōla nōn possum!

Scortillum: Ego possum tē iuuāre.

Lupa: Spondēs ut mē iuueas?

Scortillum: Spondeō!

Lupa: Multum tē mihi sacrificās!

Scortillum: Nōlī dīcere!

Vēra: Et quid dē mē?

Scortillum: Tertium datur, nōn est iūs crīmināle.

Vēra: Grātiās tibi agō!

Scortillum: Noster ludus imāginum transmissiōnis per ēlectricās undās fīnem fēcit. Nōs uideāmus crās! Valēte, ut ego, dīcō, nōs ualēmus. Valē!

Persōnae drammatīs:

Tacitus, Laura, Thēsēus, Ariadna, Priāpus

Tacitus: (Intrans). Nunc noster posterior ludōrum libellus! Hodiē, nōbiscum praeclāra hospita adest. Nōbis omnibus ea nota est, nam eam quotidiē uidēmus in suō ludōrum libellō tēleuīsificō, quī ipsius nōmen habet. Telephonice cum ea locutī sumus ex ipsā Amēricā. (Clamans). (In uīuā uōce, in urbe Athenārum, Laura. (Omnēs plaudunt.)

Laura: Saluēte, omnēs. Vbi sunt Athenārum uirī? (Silentium.) Nōnne nullī hominēs adsunt? (Silentium). Metuunt? Āh! Āh!

Tacitus: Heūs! Laura. Grātus aduentus tibi sit! Mihi nōmen est Tacitus.

Laura: Heūs! Grātiās tibi ago, ēloquens Tacite, quī numquam tacēs.

Tacitus: Mihi pergrātum est tē gnoscerē!

Laura: Mihi quoque!

Tacitus: Laura, tōtae Athenae uident tuum ludōrum labellum.

Laura: (Clāmans). Grātiās Athenīs agō, uōs amō (Plaudunt).

Tacitus: Quid dē tuō uolātū?

Laura: Bellē, quid dīcō bellē? Perbellē!

Tacitus: Dīc nōbis, quid opīnāris dē nostrā urbe?

Laura: Pulcherrima! Multum laetor dē hōc meō prīmō aduentu in Athenīs! (Omnēs plaudunt). Nunc, Tacite, dīc mī, dē quō est hodiē agātur?

Tacitus: Bene! Vt fierī solet, dē aliquā puellā et aliquō uirō!

Laura: Et de uterō, et uāgīnāque

Tacitus: St! Tacē, silentium!

Laura: Vt ego taceam? Tacitus tacitūrus est, numquam Laura! Audī, Athenae (Silentium): de sexū!

Tacitus: St!

Laura: Vt uolō, faciō. Iterum: (Clāmans) dē sexū!

Tacitus: Obsecrō, Laura.

Laura: Sexus, semper sexus est. Audīte, parentēs Athenārum; loquiminī cum fīlīs fīliābusque dē sexū!

Tacitus: Certē, Laura! Puella fīlia rēgis est, et quoque uir.

Laura: Pecūniōsae familiae ambae?

Tacitus: Pecūniōsae!

Laura: Et ut mōs est puellam grauidārī?

Tacitus: Grauidātur!

Laura: Ō, dī immortalēs!

Tacitus: Prīmum, loquere cum puellā!

Laura: Nōn, immō cum uirō.

Tacitus: Sed Laura, audī mē.

Laura: Laura dīxit. Iubeō ut intret infēlīx homo, meus uterus dolet, ōdī mentulam magnam minācem.

(Thēsēus intrat, mittit bāsia puellulīs)

Laura: Sedē, rogō.

Thēsēus: Libentissimē!

Laura: Dīc mī, quid tū sis? An actor? An praetor? Cūr mittis multa bāsia puellulīs?

Thēsēus: Nōn, actor nōn sum

Laura: Quid labōrās?

Thēsēus: Optimum munus tōtārum Athenārum meum est.

Laura: Quid?

Thēsēus: Vidē meam corōnam (sūmit suam corōnam et eam mōnstrat Laurae).

Laura: Formōsa est!

Thēsēus: Fulget.

Laura: Videō!

Thēsēus: Aurī est.

Laura: Tibi crēdō!

Thēsēus: Solue, quis ego sim?

Laura: Dīc mihi!

Thēsēus: Rēx.

Laura: Iterā, rogō.

Thēsēus: Ego sum rēx.

Laura: Cūius cūitātis rēx?

Thēsēus: Rēx Athenārum.

Laura: Sed, num tū nōn es rēx nimis iuuenis?

Thēsēus: Id nōn crēdō.

Laura: Respondē mihi paruam interrogātiōnem: Quōmodō tū creātus fuistī rēx?

Thēsēus: Pater mortuus est.

Laura: Mē paenitet! Quid eī nōmen erat?

Thēsēus: Aegeus.

Laura: Sicut mare.

Thēsēus: Etiam. Meus pater dēdit suum nōmen marī.

Laura: Eō uīuente?

Thēsēus: Nōn! Post mortem.

Laura: Narrā mē, rogō.

Thēsēus: Properāuī in Īnsulam Crētā ad meam patriam meam liberandam.

Laura: Bene, bene!

Thēsēus: Quotannis Athenae dēbēbant septem uirginēs et septem puerōs mittere ad Crētā.

Laura: Quā dē causā?

Thēsēus: Quia Crēta uīcerat Athenās in bellō. Id tributum erat.

Laura: Prosequere!

Thēsēus: Sed īī nōn seruae neque seruī erant, sed ēsuī.

Laura: Explicā!

Thēsēus: Mīnōs, rēx Crētae, habēbat fīlium. Fīlius nōn formae humānae sed taurī erat. Pāsīphaa, uxor Mīnōis, moechātur cum taurō et peperit Mīnōtaurum, horrendum mōnstruum habens caput taurī in humānō corpore.

Laura: Tacē, tacē! Tum Mīnōtaurus nōn fīlius Mīnōis, sed taurī erat.

Thēsēus: Ita!

Laura: Mīnōs tantum pater putātūus erat Mīnōtaurī et Pāsīphaēs māter meretrix erat.

Thēsēus: Tacē!

Laura: Vidē, uidē, in fīliō uidentur cornua patris. Et patrī et fīliō cornua erant

Thēsēus: Rēx Mīnōs alēbat Mīnōtaurum puellīs et puerīs. Tertiō annō pendendī nefās tribūtum erat cum ego Mīnōtaurum occidere constituī. Vt dixī, iū Crētā. Mea nauis habēbat ātra uēla. Ego reditus ex Crētā, dēbēbam mūtāre ātra uēla prō albīs uēlīs, quod alba uēla significābant mē uīxisse. Vēla ātra autem significābant mē mortuum fuisse. Tāle erat signum meō patrī.

Laura: Intellegō.

Thēsēus: Ego necāuī Mīnōtaurum et, redens Athenās, oblītus sum mūtāre uēla. Cum meus pater uīdit ātra uēla, crēdēbat mē mortuum fuisse, et ex saxō saluit in mare. Postea creātus fuī rēx.

Laura: Oblītus es?

Thēsēus: Vērē, oblītus sum!

Laura: Oblītus sum! Nēquāquam, tū nēcāuistī tuum patrem.

Thēsēus: ¡ Negō!

Laura: Audī mē, tuus pater mortuus est propter tē! ¡ culpa tibi est!

Thēsēus: ¡Nōn! ¡ego sum Athenārum heros!

Laura: Bonus hērōs!

Thēsēus: Ego occidī multōs nefariōs.

Laura: Et tuum patrem quoque.

Thēsēus: Nōn occidī eum!

Laura: Tacē, ego nōn possum ferre! Iubeō ut puella intret.

(Ariadna appropinquat)

Laura: Saluē, pulchra puella!

Ariadna: Auē, Laura. Mihi pergrātum est tē gnoscere.

Laura: Sedē, rogō!

Ariadna: Grātiās tibi agō. Ai!, ai!, meus uterus dolet.

Laura: Tacite, dōrō, trāde uās aquārium Ariadnae!

Tacitus: Libenter! (Exit).

Laura: Quot annī tibi sunt?

Ariadna: Ego sēdecim annōs nāta sum.

Laura: Tū puella es! (Aspiciens Thēsēum) Satire! (Thēsēus rīdet). Dīc mī, Ariadna, ubi tū nōuistī istum uirum?

Ariadna: Apud meum patrem.

Laura: Quis tuus pater est?

Ariadna: Meus pater Mīnōs est.

Laura: In notīs meīs lēgō eum esse rēgem.

Ariadna: Certē, is est rex īnsulae Crētae.

Laura: Ergō, ambō, Thēsēus et tū, estis fīliī rēgum.

Ariadna: Etiam!

Laura: Et cūr Thēsēus uēnit tuum domum?

Ariadna: Is uēnit ūnā cum alterīs uirīs Atēniensibus. Quotannis urbs Athenae mittēbat quattuordecim puerōs Crētā.

Laura: Sciō, sciō.

Ariadna: Vltimō annō Thēsēus uēnit. Statim ut eum uīdī, amāuī. Strēnuus, altus, fortis erat. Prīma uerba quae locūtus fuit mihi fuērunt: Ω καλη και αγαθη κορη.

Laura: Quid est?

Tacitus: Ō bella nōbilisque puella.

Laura: (Iterans): Ω καλη και αγαθη κορη.

Ariadna: Ita, ita dīxit.

Laura: Stulta fēmina. Nōn potes amāre prīmum uirum quī tibi dīcit pulchra uerba! (Ariadna tacet). Aspice uentrem tuum. Id nōn lūdus est. Parentēs Atheniensēs, loquāminī dē sexū fīliīs fīiābusque.

Ariadna: Sed ego uirgō erat!

Laura: Ō dī immortalēs! Nec sufficit casta esse neque virgo; oportet prūdentem esse utīque rātiōne.

Ariadna: Ex tunc, Thēsēūs mea uīta fuit.

Laura: Nescia!

Ariadna: Meī ocellī! (uidens Thēsēūs).

Laura: Caeca es!

Ariadna: Meus amor!

Laura: Stupida!

Ariadna: Propter culpam meam frāter, Mīnōtaurus, mortuus fuit.

Laura: Sciō!

Ariadna: Mīnōtaurus habitābat in Labyrinthō, magnō aedificiō cum multīs uīs flexīs. Ita difficile erat exīre eō.

Tacitus: Sed Thēsēūs exiūt.

Laura: Patet, ecce homo!

Tacitus: Narrā nostrae hospitī quōmodō.

Ariadna: Dēdī Thēsēō longum fīlum, ut posset inuenīre uiam ad portam labyrinthī.

Thēsēūs: Sed primum mihi pugnandus erat cum Mīnōtaurō ut eum occiderem.

Laura: Āh!

Thēsēūs: Quid dīcō, fēcī.

Ariadna: Ō, mī hērōs!

Thēsēūs: Pugna longa fuit. Postrēmō cum gladiō occidī Mīnōtaurum. (Ariadna plausum dēdit).

Ariadna: Thēsēūs ad portam labyrinthī peruēnit atque ē labyrinthō ēuāsīt. Postea Thēsēūs et ego ē Crētā, patriā meā, ēuāsimus.

Laura: Reliquistī tuam patriam atque patrem?

Ariadna: Ambō grātiā meī amōris.

Laura: Pulchre conuenit!

Ariadna: Appulimus īnsulam Nāxum. Illā nocte fūī mulier Thēsēī. Multō māne mē excitāuī. Thēsēūs mē relīquerat totam sōlam in īnsulā.

Laura: Quid respondēs?

Thēsēūs: Nōn respondeō, interrogō. Dīc mī, Ariadna, spopondīne tē uxōrem dūcere?

Ariadna: Nōn spopondistī!

Thēsēūs: Dēditne pater dōtem?

Ariadna: Nōn dēdit!

Thēsēūs: Compulīne tē in aliquod?

Ariadna: Nōn compulistī.

Thēsēūs: Cūiusne accūsātur?

Laura: Cīnaedus es!

Thēsēūs: Accūsā mē! Rogō!

Laura: Vidē suam grauiditātem.

Ariadna: Ignōsce mihi, Laura, sed Thēsēūs nōn est pater meī fīlī.

Laura: Quid?

Ariadna: Vērē, Thēsēūs fuit meus prīmus uir, sed nōn ultimus.

Laura: Ō dī immortalēs!

Ariadna: Ē somnō excitātā, Thēsēum in lītore frustrā quaesīuī, multīsque cum lacrimīs frustrā uocābam, dum capillōs uestemque scindēbam maestā atque magnā aegritudine afflictā. Tunc Bacchus deus uēnit in īnsulam et līberāuit mē ā sōlitūdine.

Laura: Clārē! Bonus consōlātor fuit; ergō, Bacchus est pater.

Ariadna: Nōn est!

Thēsēūs: Quid?

Ariadna: Bacchus bonus fuit mihi, sed Priāpus melior.

Laura: Quis est Priāpus?

Tacitus: Amīcus Bacchī.

Thēsēūs: Cum longiōre parte anatomiae māsculīnae.

Laura: Videō, uideō!

Ariadna: Priāpus pater est.

Thēsēūs: Atque ego innocens!

Laura: Hercle!

Ariadna: Priāpe! Etiam nunc illum nesciō.

Laura: Fortūnāte! Sic nōn potuistī eī tua crūra aperīre! (Ariadna plōrat).

Ariadna: Venī ad mē, mī uir!  
(Priāpus ingreditur).

Priāpus: Saluēte, omnēs.

Laura: Ō, ignōsce mī, bella Ariadna, nunc mē paenitet factī.

Ariadna: Te paenite ex mente, sed nolī tangere eum.

Priāpus: Dā mī manum, optima fēmina.

Ariadna: Sūme meam manum et cētera.

Priāpus: Thēsēe, quid ualet hērōs esse in proeliō, sed nōn in torō?

(Thēsēus tacet).

Priāpus: Certē, salūtem dīc tuum frātrem, taurum.

(Priāpus et Ariadna exeunt).

Tacitus: Bene, mē amīcī. Hodiē īnspērans finis libellī est. Grātiās plūrimās, Laura!

Laura: Libentissimē!

Tacitus: Thēsēe, mē paenitet cūius accidit.

Thēsēus: Atque ego!

Tacitus: Quid faciēs?

Thēsēus: Quaesam urbem quam liberāre possim  
(Thēsēus exit).

Tacitus: Et tū?, Laura.

Laura: Eō in uersōrium.

Tacitus: Melius est ūnā cum Scortillō ire.

Laura: Quō uāsērunt?

Tacitus: Ad tabernam. Ego tabernārium gnōscō, meus amīcus est.

Laura: Bene est!

Tacitus: Bene est atque cibus melior est.

Laura: Eāmus!

Tacitus: Eāmus!

Laura: Estne hic gladiātor?

Tacitus: Nesciō. Cūr?

Laura: Bellus est!

Tacitus: Scīs olim mē fuisse gladiatōrem.  
(Laura et Tacitus exeunt).

FĪNIS CORŌNAT OPUS!

(Personajes: Tácito, Pellejillo, Loba, Vera, gladiador, el primo -muchacho de la cámara)

### *Traducción*

Tácito: (animador) Saludos, ciudadanos de Atenas. Aquí está su servidor, Tácito, como de costumbre los martes por la tarde. Hoy habrá dos programas. Primero nuestro concurso Duro o suave, y después una grata invitada nos ayudará a resolver el problema de una famosa pareja ateniense. Y ahora, aquí está nuestro primer animador: ¡Pellejillo! (Tácito sale).

Pellejillo: ¡Hola! a todos, los amo. Aquí está su mejor programa de televisión, "Duro o suave", porque, como saben (grita) no hay tercera opción (todos aplauden). Esta noche, en nuestro concurso hay dos jóvenes, pero solo un premio (grita), un gladiador (todos aplauden).

A ver, díganos, ¿cómo está mi gladiador?

Gladiador: ¡Estoy bien! ¡Estoy muy bien!. Ayer en la areena.

Pellejillo: Areena, ¿de dónde viene? ¿Acaso lo traje a Atenas Bóreas el viento del norte? No, diga arena, no areena.

Gladiador: ¡Está bien! Ayer, con mi espada, atravesé dos bellas...

Pellejillo: (Moviendo su brazo) ¡Jovencitas!

Gladiador: ¡Cállate, bestia!

Pellejillo: Age sane! Ahora, mis amigos, nuestras concursantes. La primera, óiganme, no es mi prima, lástima, porque es muy bella, no bella, bellísima. A ver, dínos tu nombre, preciosa niña.

Nominor Vera: Vera.

Pellejillo: Cierto, eres la "vera", "vera" (la muchacha ríe). Pero, ¿eres de verdad? ¡Cuánta belleza!

Vera: ¡Lascivo!

Pellejillo: No, soy Pellejishhhlo, tu pellejishhhlo. Y tú, bellísima dama, ¿cómo te llamas?

Loba: Tengo por nombre el de “Loba” (Pellejillo aúlla).

Pellejillo: ¿Como la madre de mis hijos, perdón, la madre de Rómulo y Remo?

Loba: Sí, yo soy gramática.

Pellejillo: Bien, creo que voy a empezar a amar la gramática.

Loba: También yo.

Pellejillo: Y ahora, nuestro concurso, “Duro o suave”. Primero, adivinen esto, chiquillas. ¿Qué es más duro cuando es más largo, pero más suave cuando es más chico? (Vera se ríe) A ver, Vera, dímelo, tú, Vera la que de verdad es Vera.

Vera: (Se ríe) No sé.

Pellejillo: Adelante, adelante.

Vera: No puedo.

Pellejillo: Señálalo con el dedo.

Vera: ¡Ni a putas!

Pellejillo: Dime, ¿quién lo tiene? ¿Tú? (Vera niega con la cabeza) ¿Loba? Bien, bien. Loba, respóndeme, ¿qué es más duro cuando es más largo, pero más suave cuando es más chico?

Loba: ¡La vida!...

Pellejillo: Repítelo, por favor, mi vida.

Loba: ¡La vida!...

Pellejillo: No es así, pero tú ganas, óptima niña. Aplaudan todos. Ahora, ¿quién de aquí?...

Loba: ¿Quién de vosotros?...

Pellejillo: ¿Qué?

Loba: “¿Quién de ustedes?”, diga, “¿quién de ustedes?”, no, “¿quién de aquí?”

Pellejillo: ¿Por qué?

Loba: Es vulgar.

Pellejillo: Lo soy.

Loba: La pregunta.

Pellejillo: Oí que “tú eras vulgar”, no lo niego.

Loba: ¡Bien!

Pellejillo: ¿Y cómo era? ¿Quién de ustedes?

Loba: ¡ Sí!

Pellejillo: ¿Y yo qué dije?

Loba: ¿Quién de aquí?

Pellejillo: ¿Y cómo era?

Loba. ¿Quién de ustedes?

Pellejillo: ¿Y yo qué dije?

Loba: ¡Cállate, tonto!

Pellejillo: ¡Bien! repito, amo la gramática. Bien, ¿quién de ustedes? (ve a Loba). En lejos está, en cerca también, dime quién es.

Vera: (Saltando). ¡Yo, yo! Pellejillo: ¡Muy bien! ¡Dime la verdad.

Pellejillo: ¿La verdad? ¿Por qué?

Vera: La verdad está en todas partes.

Pellejillo: ¿Lo crees?

Vera: ¡Seguramente!

Pellejillo: Lo siento, no, no es la verdad (Vera llora). No llores, dulce niña. Tú, Loba, dime tu respuesta.

Loba: “E”

Pellejillo: ¿Qué?

Loba: “E”, la letra “e”.

Pellejillo: ¡A ver, explícame!

Loba: En todas las palabras está la letra “e”: “en”, “lejos”, “está” tienen “e”. Igualmente, “en”, “cerca” y “también”, por último, está en “dime”, “quién” y “es”.

Pellejillo: ¡Eres asombrosa, gramática!

Loba: ¡Ten cuidado conmigo!

Pellejillo: Perdón, “es”, dije “es”.

Loba: ¡Sé bueno!...

Pellejillo: Pero soy mejor cuando soy malo.

Loba: Ya lo veremos.

Pellejillo: De nuevo, Loba gana. Me alegro de que tú siempre ganes, ojitos míos. Ahora, unas



preguntas personales: (grita) ¿Cómo lo prefieres?  
Primero tú, verdadera hembra. ¿Largo o corto?

Vera: ¿En dónde?

Pellejillo: En la cama.

Vera: ¡Largo, por supuesto!...

Pellejillo: Adelante, adelante. Oye, gladiador, ¿qué opinas?

Gladiador: ¡Muy bien! Pelle.

Pellejillo: ¿Pelle? ¡Ja! ¡Ja! ¿Caliente o frío, Vera?

Vera: ¡Caliente!

Pellejillo: ¿Rápido o lento?

Vera: ¡Lento!

Pellejillo: ¡Mal, gladiador! ¿qué opinas de las mujeres que lo prefieren lento a rápido?

Gladiador: Puedo ser lento o rápido, como lo prefieran.

Pellejillo: Tal y como se dice, si lo quieres, puedes. Vera, ¿ruidoso o silencioso?

Vera: ¡Silencioso!

Pellejillo: ¡De nuevo, mal! ¿Mucho o poco?

Vera: ¡Poco!

Pellejillo: De nuevo, ¡mal, mal, mal! Da tu opinión, gladiador. ¿Acaso permites que sea poco?

Gladiador: ¡Ni a putas!

Pellejillo: Quisiera que mi bella Loba me responda ahora. ¿Ya conoces las preguntas?

Loba: Las conozco, pues las oí.

Pellejillo: ¿Cuál pregunta prefieres?

Loba: ¡Las que no has puesto!

Pellejillo: ¡Oh! ¡Los dioses me aman! ¡Dime y qué los dioses me hagan todo oídos!

Loba: Por ejemplo: ¿arriba o abajo?

Pellejillo: ¡Sí!

Loba: ¿Público o privado?

Pellejillo: ¡Chiquilla audaz!

Loba: ¿Vestida o desnuda?

Pellejillo: ¡Calla, calla, me estás torturando!

Gladiador, da tu opinión. ¿Cuál mujer prefieres?

Gladiador: (habla afeminadamente) Mi buen Pelle, como sabes, a algunos hombres no les gusta ni aman a las mujeres...

Pellejillo: ¿Qué dices?

Gladiador: Como oyes: yo prefiero a los varones.

Pellejillo: ¡Qué mal! ¡No puedo creerte! Pero, ¿qué estoy diciendo? (Vuelve a ver a Loba. Los dioses lo están poniendo todo en mi provecho. ¿Quién gana?

Gladiador: En verdad, esa pregunta te la puedo contestar. Loba gana.

Pellejillo: Pero...

Gladiador: Pero ella no me tendrá esta noche.

Pellejillo: ¡Los dioses se apiadan de mí!

Gladiador: En mi cama nunca ha estado mujer alguna Prefiero al muchachito de la cámara.

Pellejillo: ¡Pero él es mi primo!

Gladiador: También mío, porque lo vi primero.

Pellejillo: Yo no sabía que él fuera...

Primo: ¡Oh mi tonto tío! (Le da la mano al gladiador y salen).

Pellejillo: Es asombroso. ¿Quién lo diría? Lo siento mucho, bellísima Loba. La noche es larga, ¿qué harás?

Loba: Voy a casa.

Pellejillo: ¿Sola?

Loba: Debo estudiar.

Pellejillo: ¿Qué opinas de estudiar anatomía humana?

Loba: ¡Sola no puedo!

Pellejillo: Yo puedo ayudarte.

Loba: ¿Prometes que lo harás?

Pellejillo: ¡Lo prometo!

Loba: ¡Cuánto te sacrificas por mí!

Pellejillo: ¡Ni lo menciones!

Vera: ¿Y qué conmigo?

Pellejillo: No hay tercero excluido, esto no es derecho penal.

Vera: ¡Gracias!

Pellejillo: Nuestro programa ha terminado. ¡Nos vemos mañana! Que estén bien como yo, digo, como todos nosotros. ¡Adiós!

(Personajes: Tácito, Laura, Teseo, Ariadna, Priapo)

Tácito (Entra) Y ahora nuestro siguiente programa. Hoy tenemos una invitada muy famosa. Todos la conocemos, pues diariamente la vemos en su programa de televisión. Su programa lleva su nombre. La hemos llamado desde la propia América. (Gritando) ¡En vivo!, en la ciudad de Atenas, Laura. (Todos aplauden).

Laura: ¡Hola! a todos. A ver, ¿dónde están los hombres de Atenas? (silencio) ¿Acaso no hay hombres aquí? (silencio) ¿Tienen miedo? Ja, ja.

Tácito: ¡Hola!, Laura. Bienvenida. Yo soy Tácito.

Laura: ¡Hola! Gracias, elocuente Tácito, el que no se calla.

Tácito: ¡Es un placer conocerla!

Laura: ¡El placer es mío!

Tácito: Laura, toda Atenas ve su programa.

Laura: (gritando) Gracias, Atenas, os amo (aplausos).

Tácito: ¿Cómo estuvo su vuelo?

Laura: Muy bien, ¡qué digo bien! ¡Buenísimo!

Tácito: Díganos, qué opina de nuestra ciudad.

Laura: Bellísima. Estoy muy contenta en esta, mi primera visita a Atenas (todos aplauden). Ahora, Tácito, dígame, ¿cuál es el caso de hoy?

Tácito: Bien, como suele suceder, se trata de una muchacha y un muchacho.

Laura: Y un útero, y una vagina.

Tácito: ¡Ssss! Cállese, no diga eso.

Laura: ¡Que me calle! ¡Que se calle Tácito!, nunca Laura. Óiganme, Atenas (silencio): sexo.

Tácito: ¡Ssss!

Laura: Lo que quiero, lo hago. Va de nuevo: (gritando) ¡Sexo!

Tácito: Se lo suplico, Laura, por favor.

Laura: Sexo, siempre es el sexo. Óiganme, padres atenienses, hablen de sexo con sus hijas y sus hijos.

Tácito: Usted tiene razón, Laura. Pues bien, la muchacha es hija de un rey y el muchacho también.

Laura: ¿Las dos familias son ricas?

Tácito: ¡Ambae!

Laura: ¿Y, como es costumbre, la muchacha está embarazada?

Tácito: ¡Lo está!

Laura: ¡Oh, dioses inmortales!

Tácito: Primero hable con la muchacha.

Laura: No, por el contrario, con el muchacho.

Tácito: Pero, Laura, escúcheme.

Laura: Laura ha hablado. ¡Que entre el desgraciado!, me duele mi útero, detesto esos grandes y amenazadores penes.

(Entra Teseo mientras lanza besos a las muchachas)

Laura: Tome asiento, por favor.

Teseo: ¡Con mucho gusto!

Laura: Dígame, ¿qué es usted?, ¿un actor?, ¿un pretor?, ¿por qué entra lanzando besos a las muchachas?

Teseo: No, no soy un actor.

Laura: ¿En qué trabaja?

Teseo: Mi oficio es el mejor de toda Atenas.

Laura: ¿Cuál es?

Teseo: Vea mi corona (toma su corona y la muestra a Laura).

Laura: ¡Es Hermosa!

Teseo: Brilla.

Laura: ¡Lo veo!

Teseo: Es de oro.

Laura: ¡Te creo!

Teseo: ¿No adivinas quién soy?

Laura: ¡A ver! ¡Dimelo!

Teseo: Soy el rey.

Laura: Repítalo, por favor.

Teseo: Yo soy el rey.

Laura: ¿El rey de dónde?

Teseo: El rey de Atenas.

Laura: ¿Pero no eres un rey demasiado joven?

Teseo: No lo creo.

Laura: Respóndeme una preguntita: ¿Cómo te nombraron rey?

Teseo: Mi padre murió.

Laura: Lo siento mucho, ¿cuál era su nombre?

Teseo: Egeo.

Laura: Como el mar.

Teseo: Sí. Mi padre le dio al mar su nombre.

Laura: ¿En vida?

Teseo: ¡No! Post mortem!

Laura: Cuénteme eso, te lo ruego.

Teseo: Fui a la isla de Creta para liberar mi patria.

Laura: Muy bien.

Teseo: Cada año Atenas debía enviar siete vírgenes y siete muchachos a Creta.

Laura: ¿Por qué?

Teseo: Porque Creta había vencido a Atenas en una guerra. Ese era el tributo.

Laura: ¡Continúe!

Teseo: Pero ellos no eran esclavos ni esclavas, eran comida.

Laura: ¡Explícate!

Teseo: Minos, rey de Creta, tenía un hijo. Ese hijo no tenía forma humana, sino de toro. Pasifae, la esposa de Minos, adulteró con un toro y parió al Minotauro, un horrendo monstruo con cabeza de toro en un cuerpo humano.

Laura: Cállese, cállese. Entonces el Minotauro no era hijo de Minos, sino del toro.

Teseo: ¡Cierto!

Laura: Minos solo era el padre putativo del Minotauro, mientras que Pasifae era una madre muy put...

Teseo: ¡Cállate!

Laura: Mira, mira, en el hijo se veían los cuernos del padre, y tanto el padre como el hijo tenían sus buenos cuernos.

Teseo: El rey Minos alimentaba al Minotauro con las muchachas y los muchachos. Al tercer año de pagar el nefasto tributo, yo determiné matar al Minotauro. Tal y como dije, fui a Creta. Mi nave tenía velas negras. Al regresar de Creta, debía cambiar las velas negras por blancas, pues las blancas significaban que yo estaba vivo. Las negras, por el contrario, significaban que yo había muerto. Tal era el signo para con mi padre.

Laura: Entiendo.

Teseo: Yo maté al Minotauro y, al regresar a Atenas, olvidé cambiar las velas. Cuando mi padre vio las velas negras, creyó que yo había muerto y se arrojó desde un acantilado al mar. Después fui nombrado rey.

Laura: ¿Olvidaste?

Teseo: ¡Sí! ¡Lo olvidé!

Laura: ¡Olvidé! ¡De ninguna manera! ¡Tu mataste a tu papá!

Teseo: ¡No! ¡No es cierto!

Laura: ¡Escúchame! Tu padre fue muerto por ti! ¡Es tu culpa!

Teseo: ¡No! ¡Yo soy el héroe de Atenas!

Laura: ¡Bonito héroe!...

Teseo: Yo maté a muchos criminales.

Laura: Y a tu papá también.

Teseo: ¡No!

Laura: ¡Cállate! ¡No lo puedo soportar! ¡Qué entre la muchacha.

(Ariadna entra).

Laura: ¡Hola!, linda joven.

Ariadna: Saludos, Laura. Es un placer conocerla.

Laura: ¡Siéntate! ¡Por favor!

Ariadna: Gracias. ¡Ay!, ¡ay!, me duele mi útero.

Laura: Tácito, por favor, traiga un vaso con agua para Ariadna.

Tácito: ¡Con mucho gusto! (Sale).

Laura: ¿Cuántos años tienes?

Ariadna: Tengo dieciséis años.

Laura: Pero si usted es un niña (viendo a Teseo). ¡Sátiro! (Teseo se ríe). Dígame, Ariadna, ¿cuándo conoció a este varón?

Ariadna: En casa de mi padre.

Laura: ¿Quién es su padre?

Ariadna: Minos es mi padre.

Laura: En mis apuntes leo que él es un rey.

Ariadna: Cierto, él es el rey de la isla de Creta.

Laura: Por lo tanto, tú Teseo y sois hijos de reyes.

Ariadna: ¡Lo somos!

Laura: ¿Y por qué Teseo fue a tu casa?

Ariadna: El vino con otros muchachos atenienses. Cada año la ciudad de Atenas enviaba catorce muchachos a Creta.

Laura: Lo sé, lo sé.

Ariadna: El último año vino Teseo. Lo amé en cuanto lo vi. Era valiente, alto, fuerte. Las primeras palabras que me dirigió fueron en griego: *O καλη και αγαθη κορη*.

Laura: ¿Qué significa eso?

Tácito: ¡Oh bella y noble muchacha!

Laura: (repitiendo con ironía) *O καλη και αγαθη κορη*.

Ariadna: Así, así lo dijo.

Laura: Tonta chiquilla. Uno no puede amar al primer tipo que le dice bonitas palabras (Ariadna calla). ¡Mire su panza! Esto no es un juego. Padres atenienses, háblenle a sus hijas e hijos sobre el sexo.

Ariadna: ¡Pero, si yo era virgen!

Laura: ¡Oh, dioses inmortales! No basta con ser casta, ni es suficiente ser virgen, es necesario ser prudente y usar la cabeza.

Ariadna: Desde ese momento Teseo fue mi vida.

Laura: ¡Tontita!

Ariadna: ¡Mis ojos! (ve a Teseo).

Laura: ¡Ciega!

Ariadna: ¡Mi amor!

Laura: ¡Estúpida!

Ariadna: Por mi culpa mi hermano, el Minotauro, murió.

Laura: ¡Lo sé!

Ariadna: El Minotauro vivía en un laberinto, una gran construcción con muchos caminos entrecruzados. Así era difícil salir de él.

Ariadna: Pero Teseo salió.

Laura: ¡Es obvio! ¡Aquí está él!

Tácito: Cuénteles a nuestra invitada cómo salió.

Ariadna: Le di a Teseo un largo hilo para que pudiera encontrar el camino hacia la puerta del laberinto.

Teseo: Pero primero yo debía luchar contra el Minotauro y matarlo.

Laura: ¡Ah!

Teseo: Lo que digo lo hice.

Ariadna: ¡Oh, mi héroe!

Teseo: La lucha fue larga. Al final maté al Minotauro con mi espada (Ariadna aplaude).

Ariadna: Teseo llegó a la puerta del laberinto y salió de él. Después Teseo y yo salimos de Creta, mi patria.

Laura: ¿Abandonaste a su patria y a su padre?

Ariadna: Ambos por mi amor.

Laura: ¡Qué bonito! ¡Qué bonito!

Ariadna: Arribamos a la isla de Naxos. Aquella noche fui la mujer de Teseo. Muy de mañana me desperté: Teseo me había abandonado en la isla.

Laura: ¿Qué respondes a esta acusación?

Teseo: No respondo, en cambio, interrogo. Dígame, Ariadna, ¿te prometió tomarla por esposa?

Ariadna. No.

Teseo: ¿Acaso su padre ofreció una dote?

Ariadna: ¡No!

Teseo: ¿Te obligué a algo?

Ariadna: ¡No!

Teseo: Entonces, ¿de qué se me acusa?

Laura: ¡Sin vergüenza!

Teseo: Acúseme, por favor.

Laura: Vea que ella está embarazada.

Ariadna: Discúlpeme, Laura, pero Teseo no es el padre de mi hijo.

Laura: ¿Cómo dice?

Ariadna: En verdad, Teseo fue el primer hombre, pero no el último.

Laura: ¡Oh, dioses inmortales!

Ariadna: Al despertarme de mi sueño, en vano busqué a Teseo por la playa, con muchas lágrimas lo llamaba en vano, mientras me arrancaba los cabellos y el vestido, afligida por un gran dolor y pesar. Entonces, el dios Baco vino a la isla y me liberó de mi soledad.

Laura: ¡Claro! Buen consolador fui, por lo tanto, Baco es el padre.

Ariadna: Non est?

Teseo: ¿Qué?

Ariadna: Baco fue bueno conmigo, pero Príapo fue mejor.

Laura: ¿Quién es Príapo?

Tácito: Un amigo de Baco.

Teseo: Con la más larga parte de la anatomía masculina.

Laura: Ya veo.

Ariadna: Príapo es el padre.

Teseo: ¡Y yo soy inocente!

Laura: ¡Por Hércules!

Ariadna: No, ¡por Príapo!, a aquel no lo conozco todavía.

Laura: Por fortuna, así no has podido abrirle las piernas (Ariadna llora).

Ariadna: ¡Ven a mí, mi hombre!

(Entra Príapo).

Príapo: ¡Hola a todos!

Laura: ¡Oh!, discúlpame, bella Ariadna, ahora, lo siento mucho.

Ariadna: Lo sentiré solo con la mente, no lo vaya a tocar.

Príapo: Dame tu mano, óptima joven.

Ariadna: Tómalala junto con todo lo demás.

Príapo: Querido Teseo, ¿de qué sirve ser un héroe en la batalla, pero no en la cama?

(Teseo calla).

Príapo: Por cierto, saludeme a su hermano, el cornudo.

(Príapo y Ariadna salen).

Tácito: Bien, mis amigos. Hoy termina el programa de forma inesperada. Muchísimas gracias, Laura.

Laura: ¡Ha sido un placer!

Tácito: Teseo, lamento lo que pasó.

Teseo: ¡Yo también!

Tácito: ¿Qué vas a hacer?

Teseo: Buscaré una ciudad a la que pueda liberar. (Teseo sale).

Tácito: ¿Y tú, Laura?

Laura: Voy a mi hotel.

Tácito: Es mejor ir con Pellejillo.

Laura: ¿A dónde fueron?

Tácito: A una taberna. Yo conozco al tabernario, es mi amigo.

Laura: ¡Suena bien!

Tácito: Suena bien y la comida es mejor.

Laura: ¡Vamos!

Tácito: ¡Vamos!

Laura: ¿Estará el gladiador?

Tácito: ¡No lo sé! ¿Por qué?

Laura: ¡Es guapo!

Tácito: Sabes, antaño yo fui gladiador.

(Laura y Tácito salen).

